

GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574



2ND SUNDAY OF

Easter

"Blessed are those who have not seen and have believed."

JOHN 20:29

LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham

fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Thầy Xứ - <i>Seminarian Intern</i>	Nguyễn
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyệt Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY — <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY — <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m. 10:00 a.m. - 10:30 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.
ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*

Saturday 4:00 p.m. (English)

Sunday 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*

TUESDAY to FRIDAY

7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*

Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm

Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

**LỊCH PHỤNG VỤ
LITURGICAL SCHEDULE**

7:00AM	SATURDAY, April 15 Rosary
4:00 PM	Madeline Mitrano Mangino † Frank & Isabel Gersony - <i>Ann.</i> †
9:00 AM 11:00 AM	SUNDAY, April 16 <i>Sunday of Divine Mercy</i> <i>Lễ Kính Lòng Chúa Thương Xót</i> Gia Đình Giáo Xứ Anrê Phú Yên Giuse Nguyễn V. Thái †
7:00 AM	MONDAY, April 17 Rosary
7:00 AM 7:00 PM	TUESDAY, April 18 Charles Ripley † Bà cô Matta † Micae & Maria † Joseph Lê Công Đồng †
7:00AM 7:00 PM	WEDNESDAY, April 19 Charles Ripley † Teresa Katelynn Hoàng Nguyễn † Gioan-Baotixita Trần T. Tuyên †
7:00 AM 7:00 PM	THURSDAY, April 20 John Lof - <i>Anniversary</i> † Phêrô Trần Văn Minh † Phêrô Trần V. Minh † Anna Phan T. Bình †
7:00 AM 7:00 PM	FRIDAY, April 21 Antoinetta DiSisto - <i>12 Ann.</i> † Vincent Nguyễn Inh † Marco Trần V. Sơn † Maria trần T. Tâm †
7:00 AM 4:00 PM	SATURDAY, April 22 Rosary Annunziata Forcucci - <i>Anniversary</i> †
9:00 AM 11:00 AM	SUNDAY, April 23 Gia Đình Giáo Xứ Anrê Phú Yên Giuse Nguyễn Văn Thái †

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Maryanne DiPrizio, Sally Kiely, Ann Hoag, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Rosemarie DelGizzi, Sherri Phillips, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Gertrude Evans Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli Coleen Foley, Hayden Harris, Florence Masci, Stephen J. Mulkern, Karen & Richard Stagliano, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred, Johnston, Kathy Nastri, Liliana Magee, Anna, Marge and Richard Johnston.

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.



Chúc Mừng Phục Sinh tới tất cả quý ông bà và anh chị em, nguyện xin Chúa Phục Sinh tiếp tục ban nhiều ơn lành hồn xác và bình an trên chúng ta mỗi ngày.

Sau một tuần quan trọng nhất trong lịch phụng vụ Công Giáo của chúng ta, ai cũng mệt mỏi vì những công việc bận rộn hằng ngày cộng thêm đây là thời gian thật sự chúng ta mới nghĩ đến phần hồn của chúng ta qua bí tích hòa giải, xem lễ, ngắm chặng đường thánh giá v.v để tưởng nhớ đến sự thương khó của Chúa Giêsu.

Trong quá trình chuẩn bị cho những thánh lễ quan trọng này là một tiến trình dài và cần rất nhiều nỗ lực từ rất nhiều thành viên trong giáo xứ chúng ta. Trong tâm tình Chúa Phục Sinh, con xin thay mặt cho văn phòng và toàn thể giáo xứ Chân Phước Anrê Phú Yên chân thành cảm ơn tới tất cả các đoàn thể ban ngành như Hội Đồng Mục Vụ, ban Giúp Lễ, ban Công Bỏ Lời Chúa, Đoàn Liên Minh Thánh Tâm, Ca Đoàn, ban Trang Trí, Hội Legio, hội các Bà Mẹ, Thầy xứ, Thầy phó tế, các Sơ, và nhất là những người luôn đứng phía sau lo toan những việc “không tên” mà dường như chúng ta hay lãng quên họ. Tuy rất nỗ lực nhưng vẫn không thể không mắc những thiếu sót đâu đó. Vì vậy, con xin quý vị tiếp tục cầu nguyện và khuyến khích họ để họ phần chân hơn và phục vụ cho giáo xứ chúng ta ngày một tốt hơn vì Chúa đã để lại cho chúng ta một điều răn quan trọng hơn tất cả các điều răn là:

“Anh em hãy yêu thương nhau như thầy đã yêu anh em”.

Happy Easter to our beloved parishioners. May you feel your faith renewed and bright with hope and joy.

After holy week, after all the busy with everyday life and all the nights that you came home late from church, I bet you are all tired and happy with a brand new week.

On behalf of the office staff and our parishioners, I want to take this opportunity to express our gratitude to all the people that participated to make this Lenten season, especially the Holy Week so beautiful in every way from the parish council, the choir, the liturgy committee, the decorating team, the ushers, deacon, the nuns, Seminarian and especially the individuals who are always there to do the work with “no name” but never less important. Therefore, no matter how hard we try, there is always a little less perfect happening. I ask you to love and pray for us to be patient and love one another, and to serve the Lord our God.

Father Huy





**CHÚA NHẬT II PHỤC SINH
Kính Lòng Chúa Thương Xót**

*“Vì cuộc khổ nạn đau thương
của Chúa Giêsu Kitô,
xin Cha thương xót chúng con
và toàn thế giới”*

SPECIAL COLLECTIONS

Giáo xứ xin chân thành sự rộng tay của quý vị trong các lần xin tiền trong mùa chay thánh này. Nguyên xin Chúa trả công cho quý vị và rất mong quý vị tiếp tục ủng hộ giáo xứ chúng ta ngày càng lớn mạnh hơn.

Thank you all for your generosity in all the special collections throughout the Lenten season. May the Lord listen to your prayers and grant them for the things that we need.

- **Thứ Sáu Tuần Thánh - Good Friday:** \$1,900.00
Đất Thánh - Holy Land
- **Chúa Nhật Phục Sinh - Easter Sunday:** \$3,869.00
Các cha hưu trí - Clergy Trust
- **Niên Liễm Hàng Năm - Catholic Appeal:** \$27,481.00
- **Hoa Phục Sinh - Easter Flowers:** \$2,240.00

COLLECTIONS



Offering \$ 7,652.00
Donation \$ 1,133.00
Total \$ 8,785.00

Thank you for your generosity.

CẦN NGƯỜI

Hiện tại, giáo xứ chúng ta đang rất cần tìm một người dọn dẹp (Janitor). Nếu quý vị nào hoặc biết ai đó muốn tìm việc vài tiếng đồng hồ mỗi ngày thì xin vui lòng liên lạc với văn phòng giáo xứ hoặc Cha xứ qua số điện thoại **781-396-3922**

Vì đây là nhà Chúa cũng là giáo xứ của chúng ta, nhưng hiện tại không có người trông nom, nên mong rằng nếu có thể xin vui lòng liên lạc ngay với văn phòng để mong sao trong những ngày lễ quan trọng sắp tới khuôn viên nhà thờ được sạch sẽ thơm tho. Xin chân thành cảm ơn.

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns this month in loving memory of **Antonio Damian** given by Patricia Damian and his family.

PLEASE PRAY



for the soul of
Richard A. Chagnon
whose funeral was celebrated last week.

PARKING ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO

Tufts University requires registration to use their parking lot. All weekend Mass attendants must scan the QR code each weekend to register from January 7 to May 28, 2023 to prevent your car from being ticketed or towed. **Permits expire daily.**



Trường Tufts yêu cầu phải quét mã QR mỗi khi chúng ta đậu xe vào bãi đậu xe của họ khi đến tham dự các thánh lễ cuối tuần từ 7 tháng 1 cho hết cuối tháng 5/2023. Xin quý vị tuân thủ yêu cầu trên của họ để tránh bị phạt hoặc bị kéo xe. **Giấy phép chỉ có hiệu lực trong ngày.**

VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA

CHÚA ĐÃ SỐNG LẠI

Phương Anh

ĐK: Chúa đã sống lại Alleluia. Dâng lời cảm tạ tình Chúa thương ta.

1. Ta cùng hát lên khúc ca ngợi khen, hợp lời vang lên một bài ca mới, bài ca yên vui cho khắp mọi nơi. Chúa đã sống lại giải phóng con người.

2. Ta cùng hát lên khúc ân tình ca, vì Người thương ta không bờ không bến, nào nhanh chân lên theo bước Người đi. Thánh giá hôm nay hạnh phúc mai ngày

3. Ta cùng bước đi, bước đi mọi nơi, hợp lời vang xa tin Người đã chết, vì yêu thương ta Người chết nhục thân. Chiến thắng tử thần Người đã sống lại.

THÁNH VỊNH 117

Thái Nguyên

ĐK: Hãy tạ ơn Chúa vì Chúa nhân từ ngàn đời Chúa vẫn trọn tình thương.

VUI CA PHỤC SINH

Hoài Bắc

ĐK. Chúa đã sống lại rồi người ơi vui ca reo mừng. Chúa chiến thắng tử thần, hy vọng cứu thoát đã đến. Allêluia ! Hiền vinh chiếu sáng muôn dân. Allêluia ! Đem nguồn hạnh phúc khắp nơi.

1. Nay giờ Vượt Qua, sự sống chiến thắng tử thần. Qua bạo thắng ngày đợi trông ơn Ngài cứu độ. Tội lụy nhân thế khiến thân Cha thâm hình. Thánh giá vinh quang Ngài nâng đỡ cho tội con.

2. Ngài vì yêu thương trần gian tội lỗi đọa đày, sống kiếp con người khổ đau vất vả chán chường. Ngọn đời Can Vê nát thây trên thập hình, nhưng đã khai hoàn phục sinh cứu muôn tội nhân.

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com

Tatiana Afonso
Realtor
 617-447-9439
 BuyandSellwithTatiana.com
 TatianaAfonsoRemax@gmail.com
 Thinking of Selling or Buying?
 Please Call!!! Falamos Portuguese



Helping seniors stay healthy.
 Call (866) 384-6796
 (TTY 711) to join.

Here today,
 here tomorrow.



LAKESIDE DENTAL DESIGNS

Dr.Minh Dinh

General & Cosmetic Dentistry
 English and Vietnamese Speaking
(978) 319-9915
 637 Lowell Street,
 Peabody, MA 01960
 LakesideDentalDesigns.com

AD SPACE AVAILABLE
 617-779-3771

James THOMPSON
 PLUMBING & HEATING
781-391-4169
 Master Lic. # 12596

Mac's Auto Body Corp.
 David Medeiros • Jeff LaGrecia
 53 Russell Street Somerville, MA 02144
 P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451
 www.macsaubodyshop.com



SUPPORT OUR PRIESTS THIS EASTER

Your support to the Easter collection is crucial for Clergy Trust to continue caring for all of our active and senior priests so they can continue building stronger communities for all.

donate at
clergytrust.org

SCAN HERE for Venmo, Google/Apple Pay, PayPal via Givebutler.



DELLO RUSSO FAMILY FUNERAL HOMES
www.dellorusso.net

306 Main St. Medford 781-396-9200
 60 Pleasant St. Woburn 781-933-0083

"Jesus Wept." John 11:35

SAINT JOHN'S SEMINARY
 BOSTON, MASSACHUSETTS

8-week Summer Classes
May - July, available:

- Lifelong Faith Formation & Evangelization
- Marriage & Canon Law
- Liturgy & Sacraments

Saint John's Seminary is a graduate school of theology and offers two fully accredited graduate theology degree programs for laity, professed religious, and deacons.

SCAN ME

..... www.sjs.edu/lay-formation-programs

KIDNEY DONOR NEEDED!

Blood Type requirement: O+

If interested, potential donors can reach out to:
kidneyforphil825@gmail.com

HIRING Call: 774.369.0350

BUS (CDL) • VAN (7D) • MONITORS • MECHANICS • DISPATCH • OFFICE

- ✓ Competitive Pay + Benefits
- ✓ Work Life balance | Purposeful Work
- ✓ Sign-On Bonus
- ✓ Training in English & Spanish

gobeacon.com/careers

HelpOurMarriage.org

RETROUVAILLE
 A LIFELINE FOR MARRIED COUPLES

Weekends are coming up in 2023

Marriage can be difficult... We can help!
508-271-7155

learn more
HelpOurMarriage.org
 For a Better Marriage

Elegant Independent and Assisted Living, with Exceptional Alzheimer's Care.

Ask about our **30 Day Trial Stay.** Taste our food, enjoy the many activities, and relax!

WINDSOR PLACE
 An Assisted Living Residence

TOP RATED CARE NORTH OF BOSTON

Call for a tour: 978-988-2300 • WindsorPlaceOfWilmington.com